

Porównanie tłumaczeń Izajasza 56:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wszyscy jego strażnicy* ** są ślepi – (nic) nie wiedzą, wszyscy oni to nieme psy, nie umieją szczekać – marzące,*** leżące, lubiące spać. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszyscy jego strażnicy to ślepcy — o niczym nie wiedzą. Są oni jak nieme psy, nie umieją szczekać! Ziewają, leżą i lubią spać!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jego stróżowie są ślepi wszyscy, nic nie wiedzą, wszyscy są niemymi psami, nie mogą szczekać; są ospali, leżą, kochają drzemać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Stróżowie jego ślepi, wszyscy zgoła nic nie umieją, wszyscy są psami niemymi, nie mogą szczekać; ospalymi są, leżą, kochają się w drzemaniu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Stróżowie jego ślepi wszyscy, nie umieli wszyscy: psi niemi szczekać nie mogący, którzy widzą próżne rzeczy, śpią a sny miłują.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Stróże jego wszyscy są ślepi, niczego nie widzą. Oni wszyscy to nieme psy, niezdolne do szczekania; marzą, wylegują się, lubią drzemać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszyscy jego strażnicy są ślepi, wszyscy są nierozumni, wszyscy oni, to nieme psy, które nie umieją szczekać, tylko ziewają, leżą, lubią spać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszyscy jego strażnicy oślepli i niczego nie pojmują, oni wszyscy to nieme psy, które nie potrafią szczekać, sennie się wylegują, lubią drzemać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszyscy jego strażnicy są ślepi, niczego nie pojmują! Wszyscy oni to nieme psy, niezdolne do szczekania. Dyszą, wylegują się, kochają drzemać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo moja trzoda i jej stróże - to ślepcy, nie pojmują niczego. Oni wszyscy - to psy nieme, nie umiejące szczekać; sennie się wylegują, lubują się w drzemce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Гляньте, що всі осліпли, не пізнали розуміти, всі німі пси, не зможуть брехати, яким сниться ліжко, які люблять дрімати.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jego stróże są ślepi, bezmyślni; wszyscy oni jak nieme psy, nie umiejące szczekać; sennie, wylegujące się, lubiące drzemki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jego strażnicy są ślepi. Żaden z nich nie zwrócił uwagi. Wszyscy oni są niemymi psami; nie są w stanie szczekać, dyszą, leżą, lubią drzemać.

¹⁾ strażnicy, wg qere i 1QIsa a : צִפִּי ; wg ketiw MT: stróżowali, צִפִּי .

²⁾ <x>330 3:17</x>; <x>330 33:1-9</x>; <x>420 2:1</x>

³⁾ Lub: śniące, הֹזִים (hozim), hl od הָזָה : wg 1QIsa a : wieszczę, הֹזִים .